LINGUE MODERNE, LETTERATURE E TRADUZIONE (LM57)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE I

GenCod A005575

Docente titolare Alessandra ROLLO

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE I

Anno di corso 1

Insegnamento in inglese FRENCH I

Lingua FRANCESE

Settore disciplinare L-LIN/04

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento LINGUE MODERNE, LETTERATURE E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Sede

Crediti 9.0

Periodo Primo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 54.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2022/2023

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2022/2023

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso verterà sul consolidamento delle strutture sintattiche e lessicali della lingua francese. Si approfondiranno, in particolar modo, le problematiche linguistico-traduttive e si svilupperà una riflessione traduttologica attraverso l'analisi contrastiva di testi italiani e francesi relativi a vari generi testuali.

PREREQUISITI

Competenza della lingua francese a livello B2 del QCER.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso si pone come obiettivo l'ampliamento e il potenziamento delle competenze nel campo della traduzione, della comprensione, produzione e interazione orale e scritta, con ulteriore sviluppo della capacità di lavoro autonomo (livello C1 del QCER).

Oltre a consolidare il bagaglio linguistico degli studenti, segnatamente in ambito sintattico (dimestichezza con la costruzione ipotattica, riflessione sui tempi e modi verbali) nonché lessicale (apprendimento di espressioni e modi di dire di varia natura diafasica), l'insegnamento intende fornire le conoscenze e gli strumenti necessari per sviluppare una riflessione traduttologica e affrontare la traduzione attiva e passiva di diversi tipi di testo (in particolar modo, testi specialistici di carattere economico, politico,...).

Al termine del corso, gli studenti conosceranno le varie strategie e i procedimenti traduttivi nelle loro diverse peculiarità e terminologie (non sempre univoche), saranno quindi in grado di identificare gli approcci e i procedimenti traduttivi in atto nel transfert it.-fr.-it.

Verranno inoltre consolidate le competenze nella comprensione orale attraverso la visione di film francesi durante le esercitazioni di lettorato; nel contempo, gli studenti acquisiranno una conoscenza globale della storia del cinema francese.

L'attività pratica, nutrita da una costante riflessione teorica e metodologica, consentirà non solo di potenziare le competenze linguistiche e metalinguistiche in lingua francese, oltre a quelle specificatamente traduttive, ma anche di acquisire una matura consapevolezza a livello cognitivo.

Conoscenza e capacità di comprensione

La regolare partecipazione alle lezioni e alle esercitazioni di lettorato permetterà agli studenti di sviluppare competenze linguistico-traduttive necessarie ad interagire in contesti di varia natura, sia a livello parlato che scritto. Verranno ampliate e potenziate le competenze nella traduzione scritta attiva e passiva, segnatamente di testi letterari, e nella comprensione orale attraverso la visione di film francesi, oltre alla capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti).

Conoscenza e capacità di comprensione applicate

La conoscenza teorica e pratica offerta durante il corso, supportata dallo studio individuale degli studenti, favorirà la capacità di riflettere in modo autonomo su testi di varia natura, individuare le principali problematiche di traduzione e identificare gli approcci e i procedimenti traduttivi adottati. Gli studenti acquisiranno dimestichezza con i meccanismi della comparazione linguistica rapportata al testo, in relazione al genere, al registro e all'impianto stilistico, nonché una solida conoscenza delle differenze di usi linguistici relative al mezzo comunicativo, agli obiettivi e ai destinatari. Saranno quindi in grado di muoversi in modo autonomo e consapevole, applicando criticamente le conoscenze in loro possesso in campo linguistico.

L'attività pratica, nutrita da una costante riflessione teorica e metodologica, consentirà non solo di potenziare le competenze linguistiche e metalinguistiche in lingua francese, oltre a quelle specificatamente traduttive, ma anche di acquisire una matura consapevolezza a livello cognitivo. Parallelamente, gli studenti affineranno la capacità di lavorare in gruppo (sapersi coordinare con altri integrandone le competenze) e di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso).

Autonomia di giudizio

A partire dalle nozioni teoriche apprese e dalla riflessione metalinguistica e traduttologica sui testi oggetto di analisi, il corso si propone di consolidare la capacità degli studenti di formulare giudizi autonomi e pertinenti, di interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza.

Abilità comunicative

Gli studenti saranno in grado di utilizzare correttamente, in maniera individuale, le diverse competenze comunicative (scritte e orali), interagendo efficacemente con interlocutori diversi e argomentando in modo chiaro e scorrevole, in contesti formali e informali, su tematiche di varia natura.

Tali abilità saranno sviluppate grazie alle discussioni in classe, ai lavori individuali e di gruppo, e alle esercitazioni pratiche guidate dai collaboratori madrelingua.

Capacità di apprendere

Attraverso la riflessione, condotta costantemente in un'ottica contrastiva, sulle strutture linguistiche del francese e la comparazione di testi italiani e francesi, gli studenti svilupperanno una maggiore duttilità e capacità critica individuale rispetto alle loro conoscenze; nel contempo, consolideranno la capacità di riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove competenze.

Gli studenti saranno altresì sollecitati a utilizzare risorse complementari a disposizione (siti web, strumenti bibliografici) per creare un personale percorso di ricerca e approfondimento.

METODI DIDATTICI

Il corso è così strutturato:

– lezioni frontali e interattive con esercitazioni dei collaboratori linguistici e uso di supporti multimediali;

– lettura e discussione in classe di materiali.

La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME

Modalità di valutazione degli studenti

Accertamento delle competenze linguistiche: "Thème/version" (traduzione di due testi di carattere letterario: uno dall'italiano al francese e l'altro dal francese all'italiano; durata: 4 ore; dizionari consentiti: bilingue e monolingue) e "Vidéo-civilisation" (visione di un estratto di film della durata di circa 5 minuti, con domande relative alla comprensione del documento e altre di carattere teorico inerenti alla storia del cinema francese; durata: 1 ora; nessun dizionario consentito).

Saranno in tal modo accertate le competenze traduttive sviluppate dagli studenti da e verso la lingua francese, nonché la capacità di comprensione orale di documenti audio e l'acquisizione di conoscenze teoriche di civiltà francese.

Durata delle prove di accertamento linguistico: due anni.

Esame: discussione in lingua sui contenuti linguistico-grammaticali e sugli assunti teorici del corso. Gli studenti dovranno inoltre presentare l'analisi contrastiva di due testi di varia natura (di attualità o di carattere letterario, dialoghi di film doppiati o sottotitolati, …) – rispettivamente fr.-it. e it.-fr. (sei testi, tre fr.-it. e tre it.-fr. per i non frequentanti) – mettendo in rilievo le strategie traduttive applicate nel passaggio da una lingua all'altra. I testi sono scelti in modo autonomo dagli studenti, seguendo le indicazioni fornite dalla docente.

Gli studenti saranno valutati in base ai contenuti esposti oralmente, alla correttezza sul piano formale e fonetico, alla capacità di argomentare le proprie tesi.

Si testeranno così le conoscenze linguistico-traduttologiche, le abilità comunicative, l'autonomia di giudizio e l'elaborazione critica acquisite nel corso dell'anno, conformemente ai risultati di apprendimento attesi di cui alla sezione Obiettivi formativi.

Modalità di prenotazione dell'esame

Le prenotazioni per l'esame dovranno essere effettuate esclusivamente tramite le modalità previste dal sistema VOL.

APPELLI D'ESAME	17/05/22 (appello straordinario riservato a laureandi, studenti fuori corso e studenti iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di triennale e di laurea magistrale che hanno terminato le lezioni del II semestre) 12/06/23 28/06/23 14/07/23 15/09/23 26 o 27/10/23 (appello straordinario riservato a laureandi, studenti fuori corso e studenti iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di triennale e di laurea magistrale che hanno terminato le lezioni del II semestre) **Accertamento delle competenze linguistiche**: 14/06/23 04/09/23
ALTRE INFORMAZIONI UTILI	La Commissione d'esame è così composta: Alessandra Rollo (Presidente), Maria Immacolata Spagna (componente), Giulia D'Andrea (componente), Virginia Serio (componente). Le esercitazioni di lettorato sono tenute da: Adeline De Colle (Thème-Version) e Marie-Grâce Chiarello (Vidéo-Civilisation). Per avvisi e comunicazioni, consultare la bacheca online. Sarà possibile contattare la docente al seguente indirizzo email: alessandra.rollo@unisalento.it.
PROGRAMMA ESTESO	La prima parte del corso sarà incentrata sul consolidamento delle strutture sintattiche e lessicali della lingua francese (*propositions subordonnées; connecteurs; modalité et aspect du verbe; discours rapporté; expressions figées*). La parte monografica sarà dedicata specificatamente all'ambito della traduttologia con definizione di alcuni concetti chiave (*traduction, processus, texte, contexte*), precisazioni terminologiche (*Didactique des langues et traduction* vs *Didactique de la traduction*), riflessione sul rapporto tra *texte source* e *texte cible*, sugli approcci di traduzione (*approche sourcière / approche cibliste*) e sulle difficoltà di trasposizione tra lingue-culture differenti (*métaphores, jeux de mots, interférences linguistiques*), per poi sviluppare l'analisi contrastiva italiano-francese-italiano con identificazione delle strategie e dei procedimenti traduttivi (*équivalence directe*, *équivalence indirecte, économie*, *étoffement*) in diversi generi testuali (testi letterari, fumetti, documenti di carattere socioeconomico, accordi interuniversitari, …), senza peraltro trascurare la riflessione sulle problematiche della traduzione audiovisiva (trasposizione di elementi culturali, umoristici e aspetti ideologici nel doppiaggio o sottotitolaggio in italiano di film francesi). Il materiale didattico relativo al corso è costituito dalla bibliografia consigliata e dal materiale messo a disposizione degli studenti durante le lezioni. Gli studenti non frequentanti dovranno fare riferimento alle indicazioni contenute nel programma dettagliato predisposto dalla docente alla fine del corso e pubblicato nella sezione "Materiale didattico" della pagina personale.

TESTI DI RIFERIMENTO

- Y. DELATOUR *et al.*, *Nouvelle Grammaire du Français*, Paris, Hachette, 2004.
- J. PODEUR, *Jeux de traduction. Giochi di traduzione*, Napoli, Liguori Editore, 2008 (2016).
- G. BASTIN et M.-C. CORMIER, *Profession traducteur*, Montréal, Presses Université de Montréal, 2007.
- M. GUIDÈRE, "Introduction à la théorie analytique de la traduction et de l'interprétation", *Babel*, 56 (4), 2010, pp. 299-312. https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00945743.
- M. BALLARD, "À propos des procédés de traduction", *Palimpsestes*, Hors-série, 2006, pp. 1-12. URL: http://palimpsestes.revues.org/386.
- Materiale fornito dalla docente durante il corso e appunti presi a lezione.
- Monolingue: *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, Paris, LE ROBERT (ultima edizione).
- Bilingue: R. BOCH, *Dizionario francese/italiano, italiano/francese*, Bologna, Zanichelli (ultima edizione).

Indicazioni più dettagliate saranno fornite a fine corso e comunicate tramite bacheca online.